



《郁离子》

寓言故事选译



北京出版社

I276.4/1

《郁离子》寓言故事选译

鲍 延 毅

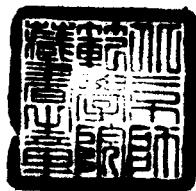
123.5/05



首都师范大学图书馆



20896464



北 京 出 版 社

896464

《郁离子》寓言故事选译

鲍 延 毅

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京崇文门外东兴隆街51号)

新华书店北京发行所发行

北 京 印 刷 三 厂 印 刷

*

787×1092毫米 32开本 6.5印张 37,000字

1933年2月第1版 1983年2月第1次印刷

印数 1—32,000

书号: 10071·435 定价: 0.54元

序 言

隋 树 森

鲍延毅同志把明人刘基（伯温）的《郁离子》加以精选，并对每篇都作了注释和今译，编成了一部《〈郁离子〉寓言故事选译》，我觉得这部书编得很好，值得阅读和学习。

刘基（1311—1375），浙江青田人，是明代开国重臣，当时有显赫的勋业和爵位。人们对他是比较熟知的。他喜欢博涉百家，撰写诗文，而文辞典赡，在明初文学史上，与大文豪宋濂齐名，他们都是当时的文章魁杰。元代末年，刘基隐居青田山时，追踪古人，编写了一部子书——《郁离子》。

《郁离子》是一部独立的、以寓言故事为主的散文集。郁，有文采的样子；离，八卦之一，代表火；郁离，就是政治教化光明的意思。郁离子，是作者假托的理想人物。作者借郁离子之口，发表了对政治、

教化、世态、人情等的看法，并向人们显示：如果按照正确的主张去做，必能使国家的政治教化趋向光明。这部书的思想性和故事性都很强，文笔犀利、生动，比他留下来的诗文更为重要，更为出色。

《郁离子》原书共十八篇，一百九十五则。经过精选，编成这部更为精炼的书。原书文字不深，与先秦诸子的文笔不同。可供具有高中以上文化程度的读者阅读，借以提高阅读文言文的能力，增长见识。有些寓言，作者写得很有趣味，今天读起来，也不会感觉沉闷。

《郁离子》的寓言，有深刻的意义。许多篇暴露了元代统治阶级对人民的残酷剥削和压迫，揭露了元末封建统治者的丑恶面目与卑劣行径，真实地反映了元代社会的黑暗现实。我们阅读的时候，应当结合元末明初的封建制度，尤其是当时社会的实际情况，去理解它，加以深思，以求在学习语文、欣赏作品之外，还可以获得许多教益。刘基写这些寓言，都不是无的放矢。他的政治观、社会观，大体说来是比较进步的。读者只要看看这本书中的一些故事，加以体味，便可知道。但是做这类分析与探讨，最好由读者自己思考。

《郁离子》的寓言，一般写得简短生动，兴味盎

然。政治性的寓言较多。他常把深刻的道理，寓于嘲讽劝诫之中，读者读过之后，一定能增长不少的见识。而著者刘基的政治理想，处世态度和哲学观点，我们从作品中也不难寻得。编者曾在一篇文章中说：

“作者的政治理想，就是他经常向朱元璋敷陈的‘王道’。具体说来，就是君明臣贤，兵精将良，选贤任能，强本薄赋，宽猛相济，审势度时，省刑省政，除恶务尽”等。编者仔细研究了刘基的《郁离子》，归纳出的这几点所谓“王道”政治，今天看来也还是可以借鉴的。

总之，《郁离子》这部寓言，无论在其思想性或艺术性上，都有较高的成就。这部书在中国文学史上应当有一定的地位。编者从我国古典文学广大的宝山之中把它发掘出来，加以琢磨整理，使它在今天发生应有的作用，这是很有意义的事。

这部《选译》，既有详细的注释，把原文中的难点，作了详确扼要的说明，这就给读者扫除了阅读时可能发生的障碍；编者还怕读者不能彻底理解，同时又逐篇用现代语作了翻译。这样做，对于学习阅读文言文极为方便。我想，读者也一定会欢迎的。

1981年11月

几点说明

一、选译《郁离子》的目的，在于向广大读者推荐我国古代的这部较早独立成集、较为优秀的寓言故事集；同时，也为中等文化水平的读者，提供一种古代寓言普及性读物；为从事于寓言研究和创作的人们，提供一点资料和借鉴。

二、本着“批判地继承”和“古为今用”的原则，编选时，注意从《郁离子》中选取一些思想性较强、富于故事性的作品；对于那些消极因素较多，和纯议论性的作品，则不予选入。

三、本书体例为：① 原文；② 注释；③ 今译。注释着眼于赅实、简明，并适当地顾及到语法及历史文化方面的知识。今译以直译为主；译文中必须增益的部分，加括号表示。

四、注译所据本，为四部丛刊初编集部《诚意伯文集》（商务印书馆缩印乌程许氏藏明本）中的《郁离子》，并参之以“学津讨原”本。

五、原著共十八篇，一百九十五则，每篇皆有题目，各则均无。入选各则题目，为编选者所加；各则编次，仍依原书顺序，并分别以原篇题目统之。

六、注译过程中，得到了北京出版社同志以及隋树森、王微、刘乃昌、柏爱昌、赵传仁、范海风等前辈和师友的热情帮助和大力支持。在此，一并致谢。

七、由于本人学识水平较低，错误和不妥之处，必定多有，望读者予以批评指正。

注译者

一九八二年二月

目 录

序言	隋树森
几点说明	1
千里马	1
用人	1
工之侨为琴	4
荆人尚鬼	6
芮伯献马	7
燕王好乌	9
养马之道	11
蜀贾	17
噪虎	20
鲁般	22
洛巫祈雨	22
楚人患狐	24
蟾蜍与蚶蜆	26

玄豹.....30

群蚁遭火30

麝急扶脐31

鹤鸟迁巢33

陷友35

道士救虎36

岛人侑蛇39

梧丘野人40

医缓42

饿人44

灵丘丈人46

养蜂46

觚牛鸣马50

晋灵公好狗54

瓠里子择舟57

志利忘民59

祝鮀论狗61

瞽聃.....63

杀马以活马63

宋王偃伐楚65

鳖笑夔	68
狙公之死	71
豢“龙”	74
蛇雾	76
“成仙”	79
枸橼	82
梁王嗜果	82
“火”、“虎”无别	85
孙子自梁之齐	87
王门有狗	89
赵人患鼠	91
蜈蚣	93
智伯围赵	93
树怨以为德	95
如此令尹	99
荀卿论“祥”	103
天地之盗	108
聿叔被黜	108
若药在礲	112
种树喻	115

省敌·····	118
秦恶楚而善齐·····	118
九头鸟·····	120
师旷调琴·····	122
屠龙子之奕·····	123
虞孚·····	126
若石防虎·····	126
窃鸡之狸·····	128
蹶叔三悔·····	130
诟食者·····	134
玄石戒酒·····	135
翳藩·····	137
姑苏之围·····	138
郑人学为盖·····	141
天道·····	143
郁离子辞穷·····	143
牧豕·····	146
割瘕·····	146
泛舟彭蠡·····	147

尸巫蒸鬼	149
公孙无人	154
樊人养猴	154
刺漆止渴	156
为国不量力	158
齐宣王游囿	161
蛇蝎	169
罔与勿	169
长人与短人	172
麋虎	175
虎逐麋	175
躁人	177
避恶名	178
畏鬼者	180
窃糟	182
耻用玉爵	184
羹藿	187
羹藿之味	187
黄公窃刀	188

千里马

用 人

郁离子谓执政曰^①：“今之用人也，徒以具数与^②？抑亦以为良而倚以图治与^③？”

执政者曰：“亦取其良而用之耳。”

郁离子曰：“若是，则相国之政，与相国之言不相似矣^④。”

执政者曰：“何谓也？”

郁离子曰：“仆闻农夫之为田也，不以羊负耜^⑤；贾子之治车也，不以豕骖服^⑥；知其不可以集事^⑦，恐为其所败也。是故三代之取士也^⑧，必学而后入官，必试之事而能，然后用之。不问其系族，惟其贤，不鄙其侧陋^⑨。今风纪之司^⑩，耳目所寄，非常之选也。仪服云乎哉^⑪？言语云乎哉？乃不公天下之贤，而悉取诸世胄昵近之都那竖为之^⑫，是爱国家，不如农夫之田，贾子之车也！”

执政者许其言，而心忤之^⑬。

【注释】

- ① 郁离子：假托的人名。《郁离子》中，作者常借此人之口，提出问题，或对一些事情作出评论。执政：掌理国家政事的大臣，即下文的“相国”。
- ② 徒：只。具数：凑数。与：同“欤”，疑问语气助词。
- ③ 抑：连词，表示选择，略同于现代汉语的“还是”。图治：想办法治理好国家。图，谋求。
- ④ 相国：官名，秦代以后成为辅佐皇帝的最高官职。唐以后多用作实际任宰相者的尊称。
- ⑤ 仆：自己的谦称。负轭(轭)：套上轭具，指担负驾车的任务。轭(è)，驾车时套在牲口颈上的曲木。
- ⑥ 贾(gǔ)子：商人，此指行商。豕(shǐ)：猪。驂(cān)服：古代一车四马，居中的两匹叫“服”，外边的两匹叫“驂”。
- ⑦ 集：成功。
- ⑧ 是故：因此，所以。三代：指夏、商、周三个朝代。士：这里指具有某种品质或某种技能的人。
- ⑨ 系族：世系和家族。唯：只要。鄙：看不起，轻视。侧陋：微贱的人。
- ⑩ 风纪，教化和纲纪。司：职务。
- ⑪ 寄：寄托。仪服：仪貌、服饰。云乎哉：语气助词连用，用以加强反诘的语气。
- ⑫ 悉：全、都。世胄(zhōu)：犹“世家”，贵族后裔。昵(nì)：亲近。都：优美。那竖：指美好而未成年的男子。《国语·楚语》：“使富都那竖赞焉。”《注》：“那，美也。竖，未冠者。”
- ⑬ 忤(wǔ)：不顺，抵触。

【今译】

郁离子对执政大臣说道：“现在的用人，只是用来凑数的呢；还是因为他们德才兼备，而依靠他们来治理国家呢？”

执政大臣道：“是选优秀者来用的。”

郁离子又道：“这样的话，您实际的做法跟您所说的话就不相符了。”

执政大臣道：“这话是什么意思？”

郁离子道：“我听说，农民耕作，不用羊来套轭；商人驾车，不用猪来当马；知道它们不能担当这类事情，恐怕它们反会把事情弄坏呵！所以夏、商、周三代选用人材，一定先让他们学习，再让他们从政；让他们试着处理政事，能够胜任，再正式加以任用。不问他们的世系家族怎样，只求德才兼备，不轻视那些出身寒微的人。现在掌管教化纲纪的官职，寄托着象一个国家的眼睛和耳朵那样重要的使命，要严肃认真地选拔。讲什么仪表服饰呢？讲什么能说会道呢？您不公开广求天下的贤才，反而都让那些贵族子弟、亲近自己的年轻貌美的公子哥儿来担任。这样看来，您爱国家还不如农民爱田、商人爱车呢！”

执政大臣口里虽然赞许他说得对，但心里却很反感。

工之侨为琴

工之侨得良桐焉^①，斫而为琴，弦而鼓之^②，金声而玉应^③，自以为天下之美也。献之太常^④，使国工视之，曰：“弗古^⑤。”还之。

工之侨以归，谋诸漆工，作断纹焉^⑥；又谋诸篆工，作古窾焉^⑦；匣而埋诸土^⑧。期年出之，抱以适市^⑨。贵人过而见之，易之以百金，献诸朝^⑩。乐官传视，皆曰：“希世之珍也^⑪。”

工之侨闻之，叹曰：“悲哉，世也^⑫！岂独一琴哉？莫不然矣^⑬！而不早图之，其与亡矣^⑭。”遂去，入于宕冥之山^⑮，不知其所终。

【注释】

- ① 工之侨：虚拟人名。以下凡虚拟人名、地名，一般不作注释。
- ② 斫(zhuó)：砍削。弦、鼓：均作动词用，指“装上琴弦弹奏”的意思。
- ③ 金声而玉应：形容琴声的和谐悦耳。金、玉，指金属和玉制成的乐器，如钟、磬等。应，相和。古代奏乐时，往往以钟发声，以磬收